

1. **The origin of the word ‘creativity’ comes from**
 - A. the German term ‘kreativitat’
 - B. the English term ‘creche’
 - C. **the Latin Term ‘creo’**
 - D. the French Term ‘cric

2. **In the context of literature , the Translation of style is**
 - A. crucially unimportant
 - B. **awfully important**
 - C. really unnecessary
 - D. significantly superfluous

3. **The most appropriate translation of**

عَنْ عَائِشَةَ، قَالَتْ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ مَنْ أَحْدَثَ فِي أَمْرِنَا هَذَا مَا لَيْسَ فِيهِ فَهُوَ رَدٌّ . (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ)

 - A. “Everything new introduced to our religion is unacceptable”
 - B. “Anything inventive introduced to our religion is rejectable ”
 - C. "Anything imaginative introduced to our religion is rejected”
 - D. **"Anything innovative introduced to our religion is rejected”**

4. **M Mumford suggested that creativity involves**
 - A. the production of new ideas in good format
 - B. **the production of novel and useful product**
 - C. the production of new products in the market
 - D. the production of fresh ideas but in good format

5. **The most appropriate translation of “ إِنَّكَ تُقَدِّمُ عَلَى أَرْضِ الْمَكْرِ وَالْخَدِيعَةِ وَالْخِيَانَةِ ” is**
 - A. You are advancing to the earth of guile, deceit and treachery.
 - B. **You are bound for the land of cunning, deceit and treachery.**
 - C. You are going the soil of guile, deceit and betrayal.
 - D. You are beheading those in the land of guile, deceit and treachery.

6. **You have creativity in your translation , you should produce it with**
 - A. simplicity , an amalgamation of correctness ,and accuracy .
 - B. consistency , an amalgamation of objectivity and simplicity .
 - C. an amalgamation of complexity clarity and rightness
 - D. **an amalgamation of surprise ,simplicity and utter rightness**

7. **Translating 'plays' is mainly translating**
A. for a theatrical stage only.
B. for play text page only.
C. **for page and stage.**
D. neither for page nor for stage.
8. **The translating of the Prophet's style (pbbuh) is difficult because it is**
A. **divine and human**
B. narrative and literary
C. unique and scientific
D. excellent and appealing
9. **The most appropriate translation of the technical term 'love' into Arabic is**
A. حب
B. عشق
C. **حسب معناها في النص**
D. كلاهما معا
10. **According to E.Gentzler the creative translation is required to reveal**
A. Competence as poetry writer ,historian and linguist
B. **Competence as a literary critic historical scholar and linguistic technician**
C. Competence as scientist interested in literature and history
D. Competence as a literary man interested in translation
11. **Creative translation is a rewriting process which meets three requirements**
A. to be new , objective and systematic
B. **accuracy ,naturalness , communication**
C. to be relevant , communicative and accurate
D. consistency , naturalness , an communication
12. **The process of poetry translation involves**
A. reading the original poem and doing the translation
B. **dismantling the original poem and building the translation**
C. interpreting the original poem and producing the translation
D. deconstruction the original poem and discarding it before the translation

13. The word 'drama' comes from

- A. the English term 'drop'
- B. the French Term 'acte'
- C. the Latin Term 'actus'
- D. the Greek term 'drao'

14. The most appropriate translation of

" When pain and sickness made my cry,
Who gazed upon my heavy eye,
And wept, for fear that I should die?

My Mother

- A. عندما جعلني الألم والمرض أبكي
من حدّق بعيني الثقيلة
وبكى خوفاً أن أموت؟
- B. أمي
عندما أبكي من ألم أو مرض
من ينظر بعيني الثقيلتين
ويبكي خوفاً من أن أموت؟
- C. أمي
ألم ومرض يبكي
عينيا من تسهر وترضي
وتبكي خوفاً من موتي؟
- D. أمي
أبكي للمرض وللألم
من حدّق في عيني الورم
من يبكي خوف العدم
أمي تبكي، أمي أمي

15. From a linguistic/stylistic perspective ,the style of the Quran

- A. belongs to a narrative but literary type of style that has its own genre
- B. does not belong to any type of literary texts or genre –types
- C. belongs to an informative but scientific type style that has its own genre
- D. belongs to an instructional but expository type style that has its own genre

16. An oratory is

- A. the art of speaking to an audience with good speech
- B. the art of talking to an audience with eloquence
- C. the art of swaying an audience by eloquent speech
- D. the art of convincing an audience to accept one's speech

17. The dual tradition of translating 'plays' refers to translating for

- A. stage and rage
- B. page and cage
- C. page and range
- D. page and stage

18. The most appropriate translation of "نفحات الأنس في دبي" is

- A. Breezes of humbleness and sincerity in Dubai
- B. Breezes of amiable and joyful atmosphere in Dubai
- C. Nights of friendliness and intimacy in Dubai
- D. Streams of happiness and joys in Dubai

19. After setting up fundamental semantic and culture ****translation , Robert Bly suggest improving

- A. the phonetic feature of the translation , using ear more than more than mind to translate.
- B. the morphological feature of the translation , using words *****
- C. the syntactical feature of the translation , using grammar ***** translate
- D. all features of translation using syntax lexis to translate *****

20. The most appropriate translation of

"فان من كان يعبد محمدا فإن محمدا قد مات , ومن كان يعبد الله فإن الله حي لا يموت"

- A. If you are used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die
- B. If you were worshipping Muhammad, Muhammad is dead ,and those who were warshipping God is still alive and does not die
- C. Hear me out, people, if you used to worship Muhammad, Muhammad is dead, but if you are worshipping Allah, Allah is alive and does not die
- D. Hear me out! If you were used to worship Muhammad, Muhammad is dead, and those who worship God, God is alive and does not die

21. **Religious orations tend to appeal to**
 A. hearts and minds
 B. minds only
 C. hearts only
 D. Neither hearts nor minds but rather one's own interests
22. **The 'skopos' of poetic translation means**
 A. the aim of its translation carrying over the ST function in the Target Text
 B. the transfer a message into another language
 C. the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier
 D. the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier
23. **The most appropriate translation of “Life is a warfare: a warfare between two standards: the Standard of right and the Standard of wrong” is**
 A. الحياة هي حرب :حرب بين معيارين : معيار الحق ومعيار الباطل
 B. الحياة هي معركة بين رايتين : راية الحق وراية الباطل
 C. الحياة هي صراع بين الخير والشر
 D. الحياة معركة : معركة بين ما هو صحيح و ما هو باطل
24. **The most appropriate translation of ,**
 وأحبها وتحبني ويحب ناققتها بعيري
 A. I love her and she loves me and my camel loves her camel
 B. I love her and she loves me and my he-camel loves her she-camel
 C. I fancy her and she fancies me and my horse fancies her mare
 D. I fancy her and she fancies me and my dog fancies her bitch
25. **According to Rollo May, creativity requires :**
 A. keen interest and seriousness
 B. passion and commitment
 C. accuracy and economy
 D. elegance and content
26. **Creative translation involves**
 A. a three stage approach: drafting, redrafting and then translating
 B. a literal and accurate draft of the original and then ‘weaning away’ from the original
 C. a draft of the original and then rewriting it
 D. a stage for drafting and another for rewriting the draft

27. One of the most appropriate approaches to translating poetry is

- A. a holistic approach.
- B. a communicative approach.
- C. an aesthetic approach.
- D. a semantic approach.

28. The most appropriate translation of ,

وحياتك يا بن البشر كلقاء البحر بالنهر
يجري يتدفق للبحر يسوي يسوي فوق الحجر

- A. Your life son of Adam is like the sea meeting the river.
Running towards the sea to settle and settle above the seabed.
- B. Your life man is like meeting the river with sea
Running towards the sea to join it with settlement.
- C. Your life son of human being is like the meeting point between the sea and the river
- D. Man's life is passing away,
Fast like a stream in its way,
To the sea to stay

29. Appreciating the translation of a concept that lacks a counterpart in the TL requires ,

- A. having direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept
- B. having general familiarity with the meaning and purpose of the translated concept
- C. having indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept
- D. having knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept

30. The most appropriate translation of

دع الايام تفعل ما تشاء وطب نفسا اذا حكم القضاء

- A. Let the days do what they want and be happy with whatever that might happen
- B. Let the days unfold and be content with whatever fate has ruled
- C. Let the days take their toll whether you rise or whether you fall
- D. Let the days take its toll and be happy whether you rise or whether you fall

31. According to Dagmar Knittlova , creativity in translation

- A. should make the translated text sound better , more vivid than its original version
- B. should make the translated text sound better , but not more vivid than its original version
- C. should not make the translated text sound better , more vivid than its original version
- D. should make the translated text sound less vivid than its original version

32. Translation of poetry is

- A. less a creative act than writing one's poetry
- B. as a creative act as writing one's poetry
- C. more a creative act than writing one's poetry
- D. like writing one's poetry but with a difference

33. The most appropriate translation of

مَشَّطَ شعرك يا قمر بالمشط الحلو انكسر، وينك يا قمر ، مشط شعري

- A. Brush your hair moon with a broken comb
Where are you moon?
I'm brushing my hair
- B. Have you brushed your silver locks my moon?
Have you brushed them with your broken comb?
Where are you my naughty moon?
I'm brushing my hair!
- C. Comb your hair, little moon,
With the broken nice little comb.
Where are you, moon?
"Combing my hair"
- D. Brush your hair, sweet love;
With the broken comb
With a hey, and a ho,
Where are you, sweet love?
Brushing my hair with a hey and a ho! My love!

34. The meaning of a deliberated oratory is

- A. to persuade an audience to approve or disapprove a matter of public policy
- B. to pursue an audience to approve or disapprove a matter of public policy
- C. to peruse an audience to approve or disapprove a matter of public policy
- D. to prepare an audience to approve or prove a matter of public policy

35. The most appropriate translation of 'out of sight ,out of mind ' is

- A. بعيدا عن الانظار بعيدا عن العقل
- B. بعيدا عن بصرك بعيدا عن عقلك
- C. بعيدا عن العين بعيدا عن القلب
- D. بعيد عن عينك بعيد عن قلبك

36. According to Lind Naiman , creatively involves
- three process :thinking , drafting ,rewriting
 - one process :doing the transition creatively
 - four process : reading , thinking , drafting and then rewriting creatively
 - two process :thinking then producing**
37. Literary texts are
- characterized by rigid texture
 - personal and emotive**
 - binding and instructional
 - non-fictional
38. The most appropriate translation of ' كان يوما ملتهبا كطفل نالت منه الحمى '
- The day was as hot as a child with a fever**
 - It was a very hot afternoon as the child experienced the heat of a fever
 - It was a scorching summer afternoon. The heat was feverish
 - It was as hot as a child suffering from fever
39. A short story is :
- 'a performance, either true or fictitious, in prose or verse.
 - 'a report, either true or fictitious, in prose or verse.
 - 'a genre, either true or fictitious, in prose or verse.
 - 'a narrative, either true or fictitious, in prose or verse**
40. The most appropriate translation of "ولا تقربوا الزنى انه كان فاحشة وساء سبيلا" (سورة الإسراء: اية 32)
- Dawood:"You shall not commit adultery ,for it is foul and indecent"
 - Arberry : "And approach not fornication ; surely it is an indecency, and evil as a way"
 - Ali "Nor come near to adultery or fornication ; for it is a indecent (deed) and an evil way**
 - Yuksel: "Do not go near adultery, for it is a sin and an evil path"
41. From legislative perspective , the Quran as central text is considered
- as authoritative as the Sunnah of Prophet Muhammad (p.b.u.h)
 - more authoritative than any other Islamic laws
 - the most authoritative source of the Islamic law**
 - more authoritative than the Sunnah of Prophet Muhammad (p.b.u.h)

42. The most appropriate translation of

عَنْ عُمَرَ قَالَ: سَمِعْتُ رَسُولَ اللَّهِ ﷺ يَقُولُ: "لَا تُطْرُونِي، كَمَا أَطَرَتِ النَّصَارَى ابْنَ مَرْيَمَ، فَإِنَّمَا أَنَا عَبْدُهُ، فَقُولُوا: عَبْدُ اللَّهِ وَرَسُولُهُ". (رواه البخاري)

- A. 'Don't commend me as the Christians did to the son of Mary'
- B. 'Praise me not me as the Christians praised the son of Mary'
- C. 'Don't compliment me as the Christians praised the son of Mary'
- D. 'Do not overpraise me as the Christians did to the son of Mary'

43. According to Gutt (1991/2000:1671) poetic texts demand

- A. direct translation
- B. indirect translation
- C. neither direct nor indirect translation
- D. both direct and indirect translation

44. Translation is seen in its widest sense as

- A. 'interpretation'
- B. 'approximation'
- C. 'information'
- D. 'registration'

45. The most appropriate translation of

"أما بعد، أيها الناس، فإني قد وليت عليكم ولست بخيركم، فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني"

- A. A-Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, If I do well help me , and if I do bad straighten me out.
- B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best among you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me.
- C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So If I do well, support me and if not straighten me out.
- D. O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong

46. The most appropriate translation of:

'Bribery is a religious crime , and a national betrayal . Help us fight against bribery '

- A. الرشوة هي دين الجريمة ووطن الخيانة فساعدنا على محاربة الرشوة
- B. الرشوة اثم تعاقب عليه , وخيانة للوطن , لنحاربها معا
- C. أيها الناس , الرشوة جريمة دينية , وخيانة وطنية كن عوناً في محاربة الرشوة
- D. الرشوة خطأ كبير تعاقب عليه , وخيانة للوطن , لنحاربها معا

47. **Drama is the specific mode of fiction**
- A. represented in dialogue
 - B. represented in speech
 - C. **represented in performance**
 - D. represented in oration
48. **The translation of poetry , more than that of any genre , demands**
- A. both special skills and special writing skills
 - B. both special critical analysis and special writing skills
 - C. **both special critical abilities and special writing abilities**
 - D. both special interpreting skills and writing experience
49. **Drama is the specific mode of fiction** (السؤال مكرر في النموذج)
- A. represented in dialogue
 - B. represented in speech
 - C. **represented in performance**
 - D. represented in oration

مع التمنيات الطيبة بالتوفيق